



20th March 2015

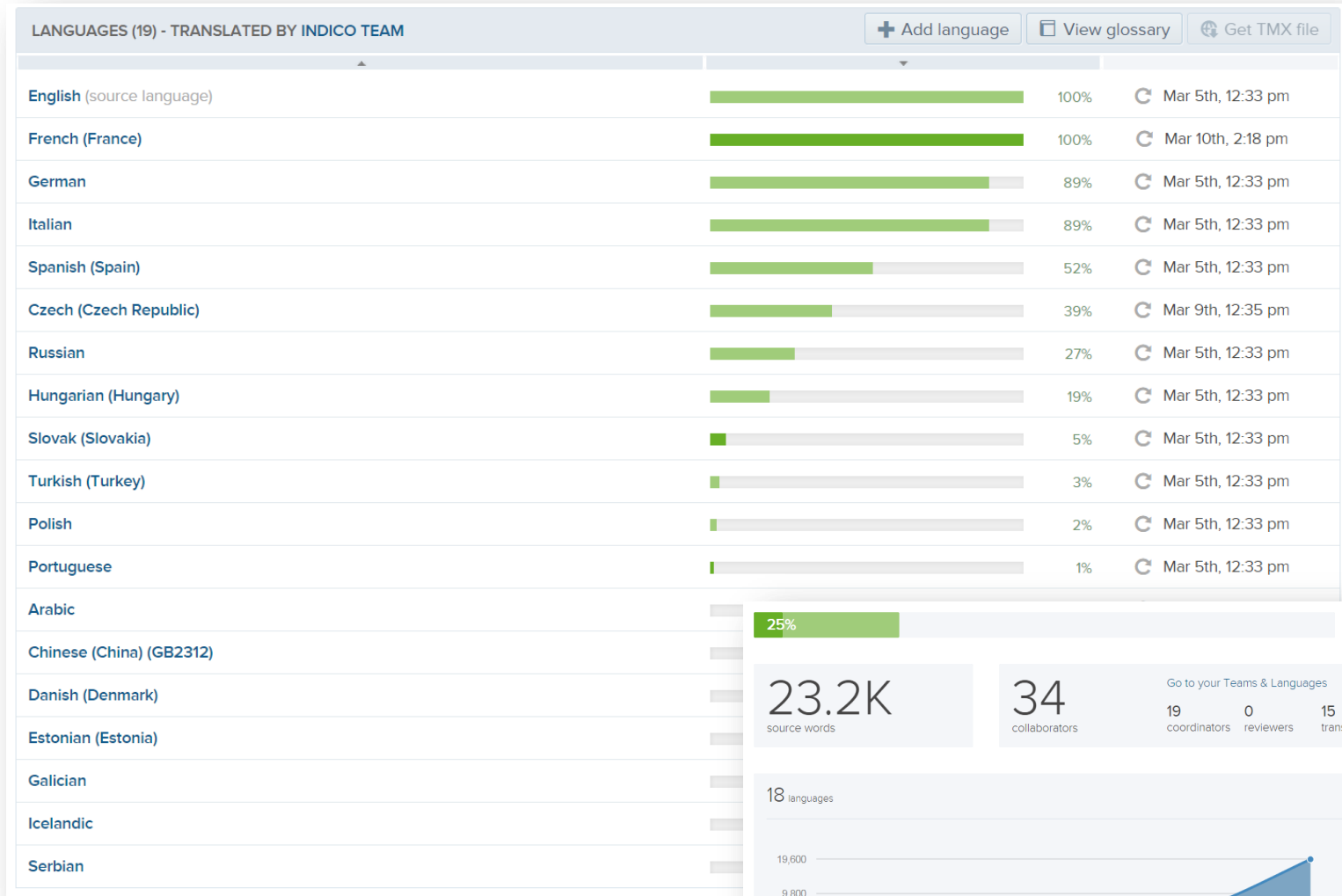
# Indico Virtual Event Internationalisation



# Why Internationalising ?

- Indico is deployed in +160 institutes around the world.
- Conference speakers and participants come from many different countries
- There is an important need for localisation of the interface

# Current Status



# How to participate?

- Join or create a translation team
  - As translator
  - Reviewer
  - Coordinator
    - Nominates and moderates teams
- How?
  1. Create an account in <http://transifex.com>
  2. Join the “Indico” organisation
  3. Either
    - Request Language or
    - Join existing Team


# First Steps as Coordinator

- Setup your team

Indico team - French (France) « Back


---

**COORDINATORS** Edit Invite

 tbaron (Thomas Baron)


---


**REVIEWERS** Invite


 There are no reviewers added yet. [Read more about collaborator roles here.](#)


---

**TRANSLATORS** Edit Invite

 DirkHoffmann (Dirk Hoffmann)

 Helft (Christian Helft)

 jacquesd (Jacques)

 tbaronext

# First Steps as Coordinator

- Fill in the glossary

Indico / Glossary / French (France) <sup>fr\_FR</sup>

French (France) (fr\_FR) + Add new term abstract

ENGLISH		FRENCH (FRANCE)	
<b>abstract</b>		<b>résumé</b>	
No comment yet.		/!\ voir aussi "call for abstracts" -> Appel à contributions ...	
<b>abstract review</b>		<b>évaluation des résumés</b>	
No comment yet.		No comment yet.	
		<b>évaluateur de résumé</b>	
		No comment yet.	
		<b>résumés</b>	
		No comment yet.	
		<b>recueil des résumés</b>	
		No comment yet.	
		<b>appel à soumission</b>	
		No comment yet.	

The glossary is the common reference for the whole translation team. That is why it is fundamental that it is prepared before any actual translation work starts on the software strings. It offers translations from English to the Translated to language of the main words and expressions used in the software.

# First Steps as Coordinator

- Possibly validate (review) translations

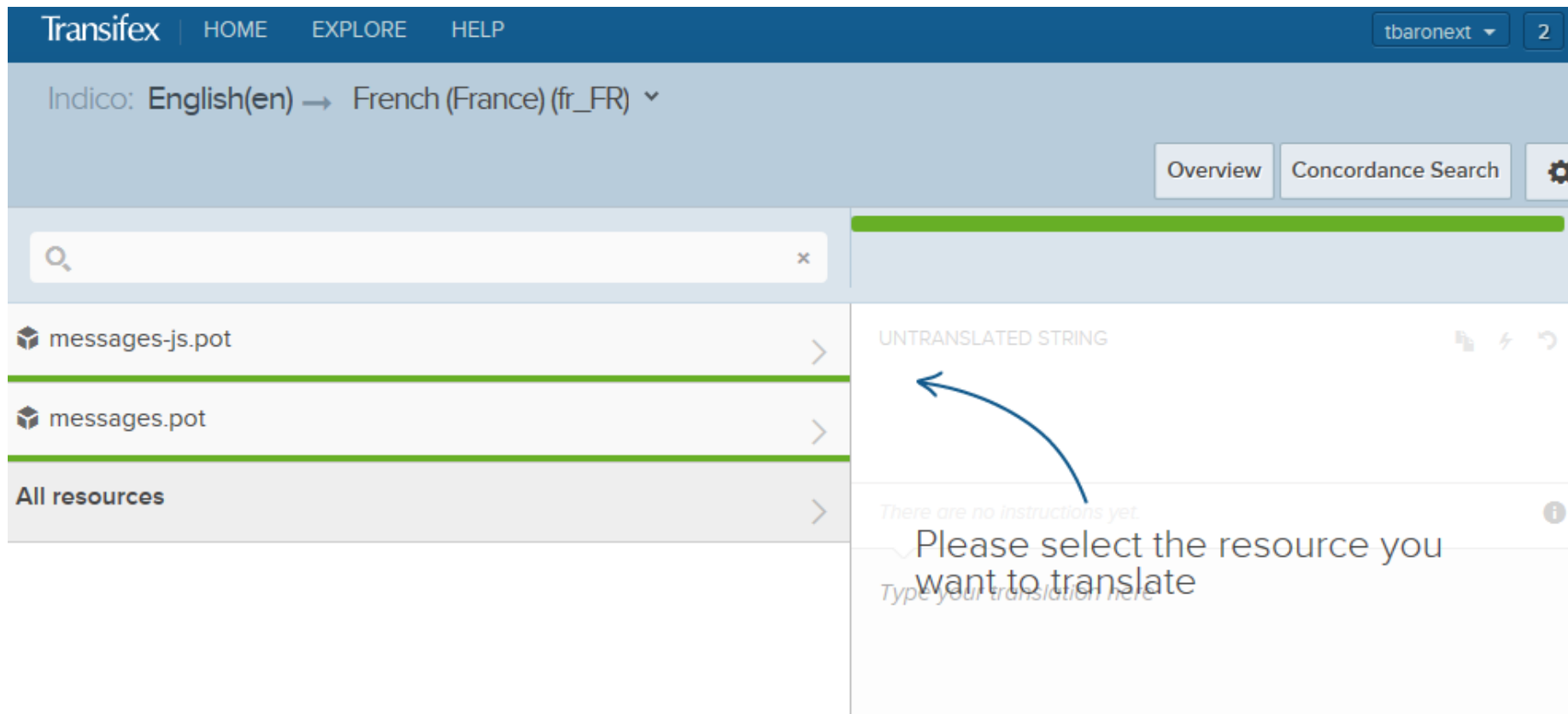
The screenshot shows the Transifex interface for a project. At the top, there's a language selector set to English(en) to German(de). Below that, a search bar and a summary of 805 ALL, 27 UNTRANSLATED, and 778 UNREVIEWED messages. A list of 8 messages is shown, each with a green checkmark and a checkbox. The detailed view on the right shows the message 'Submitting an abstract' with a 'Review' button highlighted in a red box. Other buttons like 'Save' and 'Save all (0)' are also visible. At the bottom, there's a 'Suggest' button and a '100% TM' badge.

Message ID	English(en)	German(de)	Status
1	Submitting an abstract	Einreichung einer Kurzfassung	✓
2	You have to select at least one author as presenter.	Sie müssen mindestens ein Autor als Ansager wählen.	✓
3	At least one must be selected	Es muss mindestens einer gewählt sein	✓
4	The contribution associated with this abstract and all the existing sub-contributions within it will be	Der Beitrag der mit dieser Kurzfassung assoziiert ist und all die existierenden Unterbeiträge innerhalb werden sein	✓
5	deleted.	gelöscht.	✓
6	The abstract will remain and its status will change to	Die Kurzfassung wird bleiben und sein Status wird ändern zu	✓
7	submitted.	eingereicht.	✓
8	Do you want to continue?	Wollen sie fortfahren?	✓



# First Steps as a Translator

- Select the resource you want to translate



The screenshot displays the Transifex web interface. At the top, the navigation bar includes 'Transifex', 'HOME', 'EXPLORE', and 'HELP'. On the right side of the navigation bar, there is a user profile 'tbaronext' and a notification count '2'. Below the navigation bar, the language pair is set to 'Indico: English(en) → French (France) (fr\_FR)'. There are buttons for 'Overview' and 'Concordance Search', along with a settings gear icon. A search bar is visible on the left. The main content area is split into two columns. The left column shows a list of resources: 'messages-js.pot', 'messages.pot', and 'All resources'. The right column shows the translation interface for the selected resource, which is currently empty and displays the text 'UNTRANSLATED STRING'. A blue arrow points from the text 'Please select the resource you want to translate' to the 'messages-js.pot' resource in the list. Below this text, there is a placeholder for the translation: 'Type your translation here'.

# First Steps as a Translator

- Take advantage of all available tools to help you translate strings

The screenshot displays the Indico translation interface. At the top, it shows the language pair: English(en) → French (France) (fr\_FR). The interface is divided into several sections:

- String List:** A table of strings to be translated. The first few rows are:

Key	Source	Target
Submitting an abstract	Depot d'un résumé	
You have to select at least one author as presenter.	Vous devez indiquer au moins un auteur comme orateur.	
At least one must be selected	Au moins un doit être sélectionné	
- Translation Editor:** A central area for editing the selected string. It shows the source text and a target text field. The current string is "Submitting an abstract".
- Glossary:** A panel on the right showing a list of suggested translations. The word "glossary" is written in red above it. The suggestions are:

Percentage	Source	Target
100%	En train de soumettre un résumé	Submitting an abstract
78%	Résumé(s) soumi(s)	Submitted abstracts
- Context Information:** A panel at the bottom right showing details about the selected string. The word "context information" is written in red above it. The details are:

Field	Value
Key:	Submitting an abstract
Size:	3 words
Occure...	indico/MeKaC/webinterface/tpls/AbstractDataModification.tpl:253
Context:	None
Resource:	messages-js.pot

<https://github.com/indico/indico>

# Conditions to Publish a Localisation

- Minimal quality
  - Confirmed by two different sources
  - Reviewed
- Minimal completion (80%)
- Long-term commitment from coordinator

# Transifex

- Web-based translation tool
- Free for Open-source projects
- <http://www.transifex.com>

Transifex

PRODUCT PRICING CUSTOMERS DOCS LOG IN

## LOCALIZATION DOESN'T HAVE TO BE HARD

The Transifex localization platform makes it easy to collect, translate and deliver digital content, web and mobile apps in multiple languages.

[TRY IT FOR FREE](#) [SEE HOW IT WORKS](#)

ORGANIZATIONS GOING GLOBAL WITH TRANSIFEX

waze nitro mozilla Prezi STRAVA





[www.cern.ch](http://www.cern.ch)